

E7 - BULLET

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Euripedes

The megaliner *Artemisia*.

[00:03] Sign

This program is a work of fiction. The characters, organizations, locations, cases, etc. being portrayed are unrelated to actual events.

[00:05] Euripedes

We'll be disguised as guests to guard an important individual.

[00:13] Chateau

Why are you here?

[00:15] Chateau

What are you here to do?

[00:19] Ryang-Ha

Well... What do you think?

[00:23] Ryang-Ha

As long as you're watching me, I won't do anything.

[00:27] Ryang-Ha

I'll stay put.

[00:46] Chateau

He wants to talk to you.

[00:52] Euripedes

Chateau Noble.

[00:56] Euripedes

Does that name ring a bell?

[01:03] Euripedes

Could you...

[01:05] Euripedes

spare some time, perhaps tonight?

[01:28] Jinon

Good evening!

[03:12] Chateau

Sounds like wind...

[03:14] Chateau

Outside?

[03:16] Chateau

Hello?

[03:17] Chateau

Boss, where are you right now?

[03:20] Chateau

Boss?

[03:22] Ryang-Ha

He's on Deck 9.

[03:24] Ryang-Ha

The aft open terrace.

[03:27] Ryang-Ha

You should call for a doctor.

[03:29] Ryang-Ha

Quickly.

[03:33] Chateau

Why... are *you* answering?

[03:37] Chateau

Is the boss...

[03:38] Chateau

Boss?

[03:40] Chateau

Boss!

[03:41] Ryang-Ha

People will be here any minute.

[03:43] Ryang-Ha

It's up to you to hang on.

[03:46] Ryang-Ha

Granted, he's lucky he didn't die on the spot.

[03:52] Ryang-Ha

It doesn't look good.

[04:00] Chateau

What happened?!

[04:02] Chateau

Let me speak to the boss!

[04:04] Jim

Chateau, stay calm.

[04:08] Chateau

If anything's happened to the boss...

[04:13] Ryang-Ha

Well, damn.

[04:17] Ryang-Ha

You've really gone and screwed things up.

[04:22] Jinon

You got me!

[04:31] Jinon

So fast!

[04:35] Jinon

Bull's-eye?

[04:39] Ryang-Ha

My trigger's stiff.

[04:41] Ryang-Ha

That must have misaligned the frame.

[04:45] Ryang-Ha

What's he up to?

[04:46] Ryang-Ha

Is it a trap?

[04:47] Jinon

Oh, right...

[04:49] Jinon

Please don't get off the ship
just yet, either of you!

[05:07] Chateau

Boss!

[05:14] Chateau

There's a knife in his throat.

[05:16] Chateau

It's still lodged all the way in.

[05:17] Chateau

He's barely conscious.

[05:20] Chateau

Call for emergency services.

[05:26] Euripedes

It wasn't...

[05:28] Chateau

Please don't move. Help will be here soon.

[05:31] Euripedes

It wasn't... R-Ryang-Ha...

[05:40] Chateau

Understood. Please just stay quiet.

[05:45] Euripedes

So...

[05:47] Euripedes

this isn't... your fault, Chateau...

[06:04] First responder

Anyone coming along?

[06:06] First responder

Board quickly.

[06:10] Jim

Chateau?

[06:11] Jim

She was right here a minute ago...

[06:13] First responder

Hurry up!

[06:14] Jim

Ah, sorry!

[06:41] Ship staff 1

Hey, is it true that there was gunfire?

[06:44] Ship staff 1

Isn't this bad?

[06:45] Ship staff 2

Oh, they said it was a blank shot
to scare some birds away.

[06:48] Ship staff 1

Huh, really?

[06:56] Chateau

I need to rendezvous with him.

[07:03] Chateau

He must know something.

[07:06] Jinon

Chateau Dankworth?

[07:16] Jinon

Nice to meet you.

[07:17] Jinon

I'm Jinon Won.

[07:22] Jinon

Could I have just a little of your time?

[08:06] Ryang-Ha

Welcome back.

[08:08] Ryang-Ha

I'm glad you made it back here.

[08:11] Ryang-Ha

I know you have a lot to say,
but let's get out of this room first.

[08:16] Ryang-Ha

Grab your things and...

[08:29] Ryang-Ha

I'm sure you're aware, but it wasn't me.

[08:34] Chateau

I already know that.

[08:44] Ryang-Ha

Did you meet him?

[08:47] Ryang-Ha

What did he say to you?

[08:54] (Flashback) Jinon

Could I have just a little of your time?

[08:58] (Flashback) Jinon

Oh, right.

[08:59] (Flashback) Jinon

Let's see...

[09:01] (Flashback) Jinon

Huh? I thought I had it...

[09:04] (Flashback) Jinon

Oh, found it!

[09:10] (Flashback) Jinon

Oh, don't worry.

[09:12] (Flashback) Jinon

It won't pop or blow up or anything.

[09:14] (Flashback) Jinon

Now...

[09:16] (Flashback) Jinon

Play!

[09:24] Delivery

Hello.

[09:26] Delivery

Delivery!

[09:30] Delivery

What's the matter with this dog?!

[09:30] Chateau

A recording?

[09:31] Chateau

Of what?

[09:33] (Flashback) Jinon

Huh, that buzzing sound is a dog?

[09:37] (Flashback) Jinon

Weird.

[09:38] Anna

Oh, my, I'm sorry.

[09:40] Anna

Brian, no.

[09:42] Delivery

Is this the home of Anna Dankworth?

[09:45] Anna

Yes.

[09:46] Delivery

You have a package from...

[09:49] Delivery

Chateau Dankworth.

[09:51] Delivery

Is that your daughter?

[09:52] Anna

Yes.

[09:53] Anna

I have bad legs, so she often sends me things.

[09:58] Delivery

Aw, what a thoughtful daughter.

[10:04] (Flashback) Jinon

I was told it'd be easy to negotiate with you if I played this for you first.

[10:20] (Flashback) Jinon

Could I ask you to do me a favor?

[10:25] (Flashback) Jinon

Would you mind selling him to me?

[10:30] (Flashback) Jinon

That's kind of your job anyway, isn't it?

[10:33] (Flashback) Jinon

You wouldn't mind, would you?

[10:38] (Flashback) Jinon

Sell me Ryang-Ha Song, please.

[10:55] Ryang-Ha

So, dead or alive?

[10:58] Ryang-Ha

How do you hand me over?

[11:00] Ryang-Ha

Have you confirmed everything?

[11:06] Chateau

What are you doing?

[11:09] Ryang-Ha

Hey, now, stay calm.

[11:12] Ryang-Ha

Besides, no matter what you do,
I'm on your side.

[11:19] Ryang-Ha

So? What did he tell you?

[11:25] Chateau

To hand you over at the next port,

[11:29] Chateau

Barosela...

[11:32] Chateau

Still breathing.

[11:38] (Flashback) Chateau

I can't.

[11:43] (Flashback) Chateau

In fact, it's beyond my abilities.

[11:52] (Flashback) Chateau

I can't do it.

[11:54] (Flashback) Chateau

Could you please ask someone else?

[12:01] (Flashback) Jinon

Huh?

[12:03] (Flashback) Jinon

No, that won't do.

[12:05] (Flashback) Jinon

You have to figure out a way.

[12:07] (Flashback) Jinon

I'm asking you with full knowledge

[12:09] (Flashback) Jinon

of your relationship
with my target, Ryang-Ha.

[12:13] (Flashback) Jinon

This took a lot of time and manpower.

[12:15] (Flashback) Jinon

I can kill your mother with one word.

[12:18] (Flashback) Jinon

Or is that still not enough of a threat?

[12:21] (Flashback) Jinon

If not, then...

[12:23] (Flashback) Jinon

Shall I stab someone else in the neck for you?

[12:36] Chateau

I...

[12:38] Chateau

I should have known that something
like this would happen.

[12:45] Chateau

And yet...

[12:48] Chateau

I still couldn't reject you.

[12:57] Ryang-Ha

You have nothing to feel guilty about.

[12:59] Ryang-Ha

I set you up for it.

[13:04] Chateau

There's so much I don't know.

[13:08] Chateau

My name,

[13:09] Chateau

my parents,

[13:11] Chateau

my home,

[13:13] Chateau

my memories...

[13:15] Chateau

Everything about me is hazy, for some reason.

[13:20] Chateau

I don't understand.

[13:28] Chateau

And yet, even though I shouldn't
know the first thing about you,

[13:34] Chateau

you're so seared into my mind
that it makes me sick.

[13:40] Ryang-Ha

That was quite a speech for you.

[13:43] Ryang-Ha

Try to clear your head a bit.

[13:45] Ryang-Ha

You must not know what you're saying, either.

[13:50] Ryang-Ha

Want a cold drink?

[13:52] Ryang-Ha

Let's cool our heads first.

[13:55] Ryang-Ha

I'll take care of the rest for you.

[13:57] Ryang-Ha

Okay?

[13:59] Chateau

You'll take care of it?

[14:03] Chateau

Just how much are you willing
to "take care of" for me?

[14:11] Ryang-Ha

Everything I can do for you.

[14:14] Ryang-Ha

Not that you'd believe me, I guess.

[14:20] Chateau

No.

[14:21] Chateau

I believe you.

[14:24] Chateau

You've saved me from danger twice.

[14:30] Chateau

But there's a limit to what even you can do.

[14:36] Chateau

There's no way you could accept
such a selfish, ridiculous request.

[14:43] Ryang-Ha

Just pack up your stuff.

[14:46] Ryang-Ha

We'll take a breather, then move out.

[14:55] Chateau

When I pointed my gun at you earlier,
I got my hopes up for a moment.

[15:03] Chateau

If I were to fail and you killed me,
that would put a stop to the threats.

[15:17] Chateau

I need to stop depending on others.

[16:02] Ryang-Ha

What was that?

[16:05] Ryang-Ha

What do you think you're doing?

[16:09] Chateau

Then what am I supposed to do?

[16:13] Chateau

How do I stop dragging
other people into this?

[16:20] Chateau

It's my fault that my mother

[16:23] Chateau

and the people around me
are being threatened.

[16:29] Chateau

Even if I cooperate with you
and get out of it this time,

[16:35] Chateau

the same thing will inevitably happen again.

[16:39] Chateau

If only I weren't here...

[16:54] Ryang-Ha

That won't do.

[17:01] Ryang-Ha

It won't do for me.

[17:06] Chateau

Why does it matter to you?!

[17:09] Ryang-Ha

I have my reasons, you see.

[17:18] Ryang-Ha

Well?

[17:21] Ryang-Ha

Painful, isn't it?

[17:23] Ryang-Ha

You look like you don't want to die.

[17:27] Chateau

My artery...

[17:31] Chateau

Shit.

[17:35] Chateau

I'm blacking out.

[17:39] Ryang-Ha

You have to be more
honest with yourself, okay?

[17:45] Hawk

Yes, he was just taken to the ICU.

[17:48] Hawk

Now it's up to him to hang on.

[17:51] José

I see.

[17:53] José

Please try to maintain spirits, ma'am.

[17:57] Hawk

Thank you, Mr. José.

[18:00] Hawk

By the way, how are things over there?

[18:03] Hawk

The ship must be in a panic about now.

[18:05] José

That's the thing...

[18:06] José

It's strange.

[18:09] José

I just heard from the crew earlier...

[18:13] José

The story goes that the boss had a seizure and was airlifted out.

[18:18] José

They plan to continue the cruise as though nothing's happened.

[18:24] José

Something is starting to smell fishy on this ship.

[18:42] Donny

Yes, indeed, there's no reason to abort the voyage.

[18:47] Donny

We must greet our precious guests.

[18:52] Donny

Have a safe rest of the trip.

[18:57] Mifa

I told you...

[18:59] Mifa

I could do way better than Jinon.

[19:03] Donny

Mifa, you mustn't speak ill of your brother.

[19:07] Donny

And get off the table. It's rude.

[19:12] Donny

This is Jinon's first errand.

[19:15] Donny

A problem or two is to be expected.

[19:18] Mifa

Huh? Errand?

[19:36] Ryang-Ha

I'm sorry.

[21:26] (Flashback) Amy

Hey, transfer student!

[21:30] (Flashback) Amy

We agreed to play futsal today, remember?

[21:33] (Flashback) Amy

We have the place booked all night.

[21:35] (Flashback) Old Ryang-Ha

Sorry, something urgent came up.

[21:38] (Flashback) Old Ryang-Ha

Invite me next time.

[21:39] (Flashback) Old Ryang-Ha

Well, later!

[21:41] (Flashback) Amy

We don't have enough people now!

[21:43] (Flashback) Amy

What the heck is so urgent?

[21:45] (Flashback) Bloom

He did mention something earlier...

[21:47] (Flashback) Bloom

About someone important coming to see him.

[21:58] (Flashback) Donny

Ryang-Ha.

[22:03] (Flashback) Old Ryang-Ha

Mr. Donny!

[22:06] (Flashback) Old Ryang-Ha

You surprised me when you
said you'd be coming here.

[22:12] (Flashback) Donny

You've grown again since
the last time I saw you.

[22:23] (Flashback) Donny

Are you enjoying school?

[22:25] (Flashback) Old Ryang-Ha

Yes.

[22:27] (Flashback) Old Ryang-Ha

Thanks to you, Mr. Donny.

[22:31] (Flashback) Old Ryang-Ha

I finally became my own person
the moment you gave me my name.

[22:38] (Flashback) Old Ryang-Ha

Now I'm studying lots so that
I can make myself useful to you soon.

[22:49] (Flashback) Donny

Ryang-Ha...

[22:52] (Flashback) Donny

Could you do something for me?

[23:12] (Flashback) Old Ryang-Ha

Y-You trust me to do that?

[23:21] (Flashback) Donny

I'm counting on you.

[23:37] Chateau

Next episode: "Confusion."

Revision #1

Created 2024-03-22 18:58:45 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:58:46 UTC by whimsee